

УДК 811.581

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/65-3-24>

Ілона СИТНИК,

orcid.org/0000-0002-9307-6180

доктор філософії,

викладач кафедри китайської мови і перекладу

Київського університету імені Бориса Грінченка

(Київ, Україна) *sytnykilona@gmail.com*

ГІПЕРО-ГІПОНІМІЯ В КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ПЕДАГОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ ПОЧАТКОВОГО РІВНЯ

У статті представлено результати дослідження явища гіперо-гіпонімії в китайськомовному педагогічному дискурсі початкового рівня. Акцентовано увагу на актуальності, рівні розробленості окремих аспектів дослідження зазначеної проблеми, а також перспективах подальших наукових розробок. Фактичний матеріал дослідження явища гіперо-гіпонімії становить корпус обсягом 74 640 слів, що сформований на основі навчальних текстів 236 уроків найпопулярніших підручників з китайської мови початкового рівня, а саме: «Новий практичний курс китайської мови» 《新实用汉语课本》, «Комплексний курс китайської мови Фачжань ханьюй: початковий рівень» 《发展汉语初级综合》, «Поглиблений курс китайської мови. Початковий рівень» 《博雅汉语初级》, «Курс китайської мови» (початковий рівень) 《汉语教程》. Гіперо-гіпонімія – один із видів парадигматичного зв'язку в семантичному полі – сукупність ієрархічно організованих і семантично пов'язаних лексичних одиниць (гіпонімів), що позначають конкретні підрозділи загального родового поняття – гіпероніма. Основою гіпонімії є відношення включення і підпорядкування. В китайській мові виокремлюють три види гіперо-гіпонімії: графічну (в межах ієрогліфа), суфіксальну (в межах похідного слова) і гіпоніми-словосполучення. З'ясовано, що для іменників китайськомовного педагогічного дискурсу початкового рівня характерною є суфіксальна гіперо-гіпонімія. Виявлено 24 суфіксальні морфем-гіпероніми (人, 馆, 车, 场, 员, 天, 学, 院, 生, 国, 店, 师, 法, 者, 长, 包, 护, 学家, 手, 家, 料, 民, 客, 房), що утворюють значну кількість гіпонімічних груп. Встановлено, що найбільша група іменників-гіпонімів, що називають національність, професію тощо, об'єднана морфемою-гіперонімом 人. Визначено, що в китайськомовному педагогічному дискурсі початкового рівня цим зв'язком «А та інші В» поєднано найбільше іменників. Виявлено також завершені ланцюжки гіперонімів, що побудовані безпосередньо один за одним, де кожен наступний член є гіперонімом попередньому і гіпонімом наступному. Встановлено, що гіперо-гіпонімічним зв'язком пов'язані між собою приблизно 10% лексичних одиниць китайськомовного педагогічного дискурсу.

Ключові слова: педагогічний дискурс, китайська мова, гіперо-гіпонімія, гіперонім, гіпонім.

Ілона SYTNYK,

orcid.org/0000-0002-9307-6180

Doctor of Philosophy,

Lecturer at the Department of Chinese Language and Translation

Borys Grinchenko Kyiv University

(Kyiv, Ukraine) *sytnykilona@gmail.com*

HYPER-HYPONYMY IN CHINESE PEDAGOGICAL DISCOURSE AT THE PRIMARY LEVEL

This paper presents the outcomes of a comprehensive research study focused on the phenomenon of hypero-hyponymy in Chinese pedagogical discourse at the primary level. The study explores the relevance, developmental aspects, and prospects of investigating this linguistic phenomenon. A compiled corpus of 74,640 words, extracted from 236 lessons of the most popular Chinese language textbooks designed for beginners, formed the primary research material – “Practical Chinese Reader” 《新实用汉语课本》, “Developing Chinese. Comprehensive course. Beginner level” 《发展汉语初级综合》, “Boya Chinese. Elementary” 《博雅汉语初级》, “Chinese course” 《汉语教程》. The investigation identifies hypero-hyponymy as a type of paradigmatic connection within the semantic field, wherein lexical units (hyponyms) are hierarchically organized to denote specific subdivisions of a more general concept referred to as a hyperonym. This research study focuses on suffixal hypero-hyponymy, particularly as it is manifested in nouns within the Chinese pedagogical discourse at the primary level. The results reveal that suffixal hypero-hyponymy predominantly characterizes nouns in this educational context, forming a significant number of hyponymic groups. Twenty-four suffix morphemes, including 人, 馆, 车, 场, 员, 天, 学, 院, 生, 国, 店, 师, 法, 者, 长, 包, 护, 家, 容, 手, 家, 料, 民, 客, and 房, were found to act as hyperonyms. Notably, the morpheme-hyperonym 人 united the largest group of noun-hyponyms. The study also highlights a prevalent syntactic pattern within the Chinese-language pedagogical discourse at the primary level,

wherein the connection “A and other B” is commonly employed to associate various nouns. Additionally, the existence of complete chains of hyperonyms, each being a hyperonym of the preceding term and a hyponym of the following one, was observed. Approximately 10% of the lexical units in the Chinese-language pedagogical discourse were found to be interconnected through hypero-hyponymic links, underscoring the significance of this linguistic phenomenon in the domain of primary-level language instruction. The corpus of texts serves as a foundational resource for further scientific developments in the field of linguistics.

Key words: pedagogical discourse, Chinese language, through hypero-hyponymic, hyperonym, hyponym.

Постановка проблеми. Досліджуючи китайськокомовний педагогічний дискурс, лінгвісти, як правило, вивчають лінгвістичні аспекти мовлення в процесі взаємодії учасників педагогічного дискурсу та характеристики навчального тексту, який є ядром цього процесу (Ситник, 2021). Навчальний текст класифікують на основі декількох параметрів – походження (створений або дібраний), форма існування (усний або письмовий), стилістична належність (наприклад, науково-навчальний та тексти інших стилів мовлення) (Швець 2021: 63). Залишається дискусійним питання зарахування вправ і завдань до навчального тексту. Вважається (Швець 2021), що текст, як лінійна послідовність мовних знаків, яка становить цілісне повідомлення (монолог) чи відповідає певній ситуації (діалог), є комунікативним навчальним текстом, а ряд мовних знаків (слів, словосполучень, речень) без загальної комунікативної функції і без зв'язку з певною ситуацією є некомунікативним навчальним текстом, який виконує специфічні навчальні, дидактичні функції, тому вправи і завдання зараховуються до різновиду некомунікативних навчальних текстів. Комунікативний навчальний текст поділяється на основний (дидактично та методично опрацьований і систематизований автором навчальний матеріал), додатковий (доповнює та поглиблює зміст основного) та пояснювальний (містить навчальний матеріал, необхідний для розуміння та ґрунтового засвоєння). Дослідження гіперо-гіпонімічних зв'язків та квантитативних характеристик лексики основних комунікативних навчальних текстів китайськокомовного педагогічного дискурсу дасть змогу розв'язати проблему добору лексики для написання вітчизняного підручника з китайської мови початкового рівня для українських студентів. Актуальність дослідження також зумовлена проблемою відсутності в Україні належної лінгвістичної теоретичної бази, необхідної для вирішення питання якісного та кількісного добору навчального матеріалу, а також з відсутністю практичних об'єктивних даних про системно-структурну організацію одиниць китайської мови, які можуть бути використані на початковому рівні вивчення китайської мови.

Аналіз досліджень. Над дослідженням гіперо-гіпонімічних відношень в китайській лінгвістиці працювали та продовжують працювати багато китайських лінгвістів. Серед них: Ван Ченюй, Хе Сяофен, Ге Беньї (葛本仪), Ван Бінцінь (王秉钦), Лю Фенчжи (刘凤枝), Чжан Тяньвей (张天伟), Лі Юйчжун (李愚中), Цзян Цзіїн (江子莹), Лі Сяолін (李小玲), Лю Їн (刘颖), Чан Баобаб (常宝宝), Чжань Вейдунем (詹卫东), Ван Хуейї (王惠以), Ван Хуа (王华). Серед вітчизняних китаєзнавців дослідженню явища гіпонімії у юридичних текстах сучасної китайської мови приділяє увагу О. Козоріз. Однак, відсутні дослідження гіперо-гіпонімічних відношень лексики китайськокомовного педагогічного дискурсу початкового рівня.

Мета статті – встановити особливості гіперо-гіпонімічних відношень лексики китайськокомовного педагогічного дискурсу початкового рівня.

Виклад основного матеріалу. Джерелом дослідження власне основних комунікативних навчальних текстів китайськокомовного педагогічного дискурсу початкового рівня є корпус текстів обсягом 74 640 слів, що сформований на основі 236 уроків підручників з китайської мови виданих у Китаї з 2006 по 2011 рік, а саме: «Новий практичний курс китайської мови» 《新实用汉语课本》(刘珣 2002), «Комплексний курс китайської мови *Фачжань ханьюй*: початковий рівень» 《发展汉语初级综合》(荣继华 2011), «Поглиблений курс китайської мови. Початковий рівень» 《博雅汉语初级》(任雪梅, 徐晶凝 2004), «Курс китайської мови» (початковий рівень) 《汉语教程》(杨寄洲 2009). Увага до цих підручників пояснюється тим, що натепер їх активно використовують на практичних заняттях з китайської мови у всьому світі, а також під час підготовки до міжнародного іспиту з китайської мови HSK (郭曙纶, 杨晓惠 2016).

Системні зв'язки між лексичними одиницями виявляються у відношеннях чотирьох типів: 1) внутрішньослівних, 2) парадигматичних, 3) синтагматичних, 4) асоціативно-дериваційних. Найбільший інтерес представляють парадигматичні відношення, тому що їхнє виявлення дасть змогу встановити гіперо-гіпонімічні відношення, які властиві лексиці як системі.

Гіперо-гіпонімія – один із видів парадигматичного зв'язку в семантичному полі – «сукупність ієрархічно організованих і семантично пов'язаних лексичних одиниць (гіпонімів), що позначають конкретні підрозділи загального родового поняття – гіпероніма» (Wang, He, 2016). Основою гіпонімії є відношення включення і підпорядкування – «властивості семантично однорідних мовних одиниць, що співвідносяться з поняттями, обсяги яких не перетинаються» (Козоріз 2012, 28–37). При гіперо-гіпонімічних зв'язках гіперонім (上义词) – слово, із загальним значенням, яке позначає родові поняття, включає в себе гіпонім (下义词) – слово з більш конкретним значенням, яке позначає видові поняття (葛本仪 (1985) 2001). В китайській мові виокремлюють три види гіперо-гіпонімії: графічну (в межах ієрогліфа), суфіксальну (в межах похідного слова) і гіпоніми-словосполучення (Козоріз: 2012, 28–37).

Для проаналізованої лексики китайськомовного педагогічного дискурсу початкового рівня характерною є суфіксальна гіперо-гіпонімія. Виявлено значну кількість гіпонімічних груп об'єднаних спільною суфіксальною морфемою-гіперонімом.

За допомогою суфіксальних морфем-гіперонімів (人, 馆, 车, 场, 员, 天, 学, 院, 生, 国, 店, 师, 法, 者, 长, 包, 护, 学家, 手, 家, 料, 民, 客, 房) цим зв'язком поєднано **іменники**, наприклад:

83 іменники-гіпоніми, що називають національність, професію тощо, поєднано морфемою-гіперонімом 人. Слова розташовані в порядку спадання частот: 中国人 *китаєць* (84), 别人 *інша людина* (37), 病人 *пацієнт* (18), 男人 *чоловік* (15), 美国人 *американець* (15), 年轻人 *молодь* (15), 主人 *господар* (13), 老人 *людина похилого віку* (13), 北京人 *мешканець Пекіну* (13), 女人 *жінка* (12).

12 іменників-гіпонімів поєднано гіперонімом 馆 на позначення закладів: 图书馆 *бібліотека* (21), 饭馆 *ресторан* (18), 茶馆 *чайна* (10), 博物馆 *музей* (7), 宾馆 *готель* (7), 体育馆 *спортивний зал* (5), 大使馆 *посольство* (4), 文学馆 *літературний центр* (4), 旅馆 *готель* (4), 美术馆 *художня галерея* (2), 咖啡馆 *кафе* (2), 展览馆 *виставковий центр* (1).

11 іменників-гіпонімів поєднано суфіксальною гіпонімією за допомогою морфем-гіпероніма 车, що позначає транспортний засіб: 汽车 *автомобіль* (40), 自行车 *велосипед* (29), 出租车 *таксі* (20), 公共汽车 *автобус* (16), 火车 *поїзд* (14), 旅游车 *туристичний автобус* (2), 出租汽车 *таксі* (1), 小车 *візок* (1), 缆车 *фунікулер* (1), 快车 *експрес* (1), 卡车 *вантажівка* (1).

11 іменників-гіпонімів на позначення площі, поля, місця проведення тощо об'єднано за допомогою гіпероніма 场: 市场 *ринок* (11), 商场 *торго-*

вий центр (9), 广场 *площа* (7), 机场 *аеропорт* (6), 考场 *екзаменаційний зал* (4), 剧场 *театр* (3), 操场 *спортивний майданчик* (3), 会场 *конференц-зал* (2), 运动场 *стадіон* (2), 足球场 *футбольне поле* (1), 球场 *стадіон* (1).

11 іменників-гіпонімів з гіперонімом 员 на позначення посади, професії, члена організації тощо: 服务员 *офіціант* (34), 售货员 *продавець* (20), 营业员 *продавець-консультант* (17), 职员 *працівник* (13), 演员 *актор* (8), 讲解员 *гід* (5), 航天员 *космонавт* (3), 管理员 *адміністратор* (2), 公务员 *службовець* (2), 队员 *член команди* (1), 推销员 *торговельний представник* (1).

9 іменників-гіпонімів на позначення часу, об'єднано за допомогою гіпероніма 天: 今天 *сьогодні* (102), 明天 *завтра* (58), 冬天 *зима* (42), 昨天 *вчора* (32), 秋天 *осінь* (13), 夏天 *літо* (12), 春天 *весна* (10), 星期天 *неділя* (9), 后天 *післязавтра* (1).

9 іменників-гіпонімів поєднані гіперонімом 学 на позначення окремої галузі знань: 文学 *література* (9), 哲学 *філософія* (3), 心理学 *психологія* (2), 物理学 *фізика* (2), 化学 *хімія* (2), 医学 *медицина* (2), 数学 *математика* (2), 文化学 *літературознавство* (1), 地理学 *географія* (1).

9 іменників-гіпонімів на позначення установ із суфіксальною морфемою 院: 学院 *інститут* (24), 医院 *лікарня* (22), 戏院 *театр* (4), 四合院 *сіхюань* (3), 文学院 *інститут гуманітарних наук* (3), 电影院 *кінотеатр* (2), 敬老院 *пансіонат для людей похилого віку* (1), 书院 *академія* (1), 商学院 *бізнес-школа* (1).

9 іменників-гіпонімів поєднано суфіксальною гіпонімією за допомогою гіпероніма 生, що позначає професій, вченого ступеню тощо: 学生 *учень* (79), 留学生 *іноземний студент* (38), 医生 *лікар* (21), 研究生 *аспірант* (12), 小学生 *учень початкової школи* (7), 女生 *студентка* (6), 中小學生 *учень школи* (1), 男生 *студент* (1), 函授生 *заочник* (1).

9 іменників-гіпонімів об'єднаних родовою морфемою-гіперонімом 国 на позначення країн: 中国 *Китай* (325), 美国 *США* (25), 外国 *закордон* (16), 英国 *Англія* (7), 韩国 *Південна Корея* (7), 德国 *Німеччина* (5), 泰国 *Тайланд* (5), 法国 *Франція* (3), 祖国 *батьківщина* (2).

8 іменників-гіпонімів, що називають магазин, заклад, поєднано морфемою-гіперонімом 店: 商店 *магазин* (33), 书店 *книжковий магазин* (8), 饭店 *готель-ресторан* (8), 酒店 *магазин алкогольних напоїв* (7), 文具店 *магазин канцтоварів* (4), 快餐店 *заклад швидкого харчування* (3), 咖啡店 *кав'ярня* (2), 火锅店 *заклад з хого* (1).

8 іменників-гіпонімів поєднано за допомогою морфем-гіпероніма 师 *учитель, наставник, майстер*: 老师 *учитель* (311), 律师 *юрист* (10), 理

发师 *перукар* (7), 厨师 *повар* (6), 教师 *викладач* (5), 园艺师 *садівник* (2), 导师 *наставник* (1).

6 іменників-гіпонімів на позначення деяких спеціальностей із гіперонімом 法, що позначає спосіб, метод, підхід: 办法 *спосіб* (25), 看法 *думка* (15), 想法 *погляд* (11), 方法 *спосіб* (5), 做法 *метод* (4), 写法 *спосіб написання* (1).

5 іменників-гіпонімів на позначення осіб, що належать до тієї чи іншої категорії осіб або професії, об'єднано за допомогою 者: 记者 *журналіст* (7), 爱好者 *любитель* (1), 志愿者 *волонтер* (1), 悲观主义者 *песиміст* (1) 乐观主义者 *оптиміст* (1).

5 іменників-гіпонімів об'єднаних родовою морфемою 长 на позначення посад: 校长 *директор школи* (11), 班长 *староста групи* (4), 家长 *голова сім'ї* (4), 组长 *керівник групи* (1), 部长 *керівник відділу* (1).

5 іменників-гіпонімів на позначення виробу із шкіри, тканини і т. ін., що має форму торбинки, футляра з ручками і служить для перенесення чогонебудь об'єднано за допомогою морфеми-гіпероніма 包: 钱包 *гаманець* (10), 提包 *сумка* (4), 书包 *портфель* (3), 旅行包 *саквояз* (2), 背包 *рюкзак* (1).

4 іменники-гіпоніми на позначення професій і шанованих осіб із спільною родовою морфемою 护: 护士 *медсестра* (3), 博士 *доктор наук* (2), 女士 *пані* (1).

4 іменники-гіпоніми з морфемою 学家 *вчений*: 科学家 *науковець* (6), 心理学家 *психолог* (5), 哲学家 *філософ* (4), 文学家 *літературознавець* (2).

4 іменники-гіпоніми на позначення представників професій та іменники з якісною характеристикою особи поєднано 手: 歌手 *співак* (2), 新手 *новачок* (1), 黑手 *зłodий* (1), 对手 *конкурент* (1).

4 іменники-гіпоніми на позначення деяких спеціальностей із гіперонімом 家: 作家 *письменник* (7), 钢琴家 *піаніст* (1), 发明家 *винахідник* (1), 专家 *експерт* (3).

4 іменники-гіпоніми на позначення матеріалу, сировини, матерії із суфіксальною морфемою 料: 资料 *дані* (5), 饮料 *напої* (1), 材料 *матеріал* (1), 原料 *сировина* (1).

3 іменники-гіпоніми на позначення громадянства, представника соціального прошарку об'єднано за допомогою морфеми 民: 农民 *селяни* (9), 居民 *мешканці* (3), 人民 (2) *народ*.

2 іменники-гіпоніми на позначення осіб поєднано суфіксальною гіпонімією за допомогою гіпероніма 客: 顾客 *клієнт* (7), 乘客 *пасажир* (1).

2 іменники-гіпоніми на позначення кімнат поєднано суфіксальною гіпонімією за допомогою гіпероніма 房: 厨房 *кухня* (9), 水房 *вбиральня* (2), 书房 *кабінет* (1).

Отже, іменникам китайськомовного початкового дискурсу властива суфіксальна гіперо-гіпонімія.

Для встановлення гіперо-гіпонімічних зв'язків між семами кожного слова в словосполученні застосовують конструкції: «А – це таке В», «А, В і інші види С», «В, в тому числі А», «А, В і інші С», «А та інші В» тощо (Бук, 2004: 89). В нашій роботі, для встановлення зв'язків між гіперонімом та гіпонімом, використано конструкцію «А та інші В».

В китайськомовному педагогічному дискурсі початкового рівня цим зв'язком поєднано найбільше **іменників**, наприклад (подано у форматі **гіперонім** – ряд гіпонімів): 父母 **батьки** – 父亲 *батько*, 母亲 *матір*, 妈妈 *мама*, 爸爸 *тато*; 小孩子 **дитина** – 男孩子 *хлопчик*, 女孩子 *дівчинка*; 子女 **діти** – 儿子 *син*, 女儿 *донька*; 人 **людина** – 男人 *чоловік*, 女人 *жінка*; 科学 **наука** – 历史 *історія*, 经济学 *економіка*, 文学 *література*, 哲学 *філософія*, 心理学 *психологія*, 物理学 *фізика*, 化学 *хімія*, 医学 *медицина*, 数学 *математика*, 文化学 *літературознавство*, 地理学 *географія*; 食物 **продукт** – кількість гіпонімів становить більше 30, наприклад: 蛋糕 *торт*, 面包 *хліб*, 巧克力 *шоколад*; 感情 *почуття* – 爱情 *любов*, 友谊 *дружба*, 信心 *віра*. Трохи менше – **дієслів**, серед яких наприклад: 感觉 **відчувати** – кількість гіпонімів становить понад 10, наприклад: 害怕 *боятися*, 爱 *любити*, 恨 *ненавидіти*, 后悔 *шкодувати*, 高兴 *радіти*, 羡慕 *зздрити*, 怒 *злитися*; 收 **набувати** – 带 *брати*, 收 *отримувати*, 受 *одержувати*, 寄 *отримувати*, 拿 *брати*, 接 *приймати*, 买 *купувати*; 提 **звернутися** – 请 *просити*; 表示 **висловлювати** – 问 *питатися*, 回答 *відповідати*, 道谢 *дякувати*. Ще менше гіперо-гіпонімічних зв'язків у прикметниках, наприклад: 大 **великий** – 长 *довгий*, 高 *високий*, 深 *глибокий*. Виявлено також завершені ланцюжки гіперонімів, що побудовані безпосередньо один за одним, де кожен наступний член є гіперонімом попередньому і гіпонімом наступному: 世纪 *століття* – 年 *рік* – 月 *місяць* – 星期/周 *тиждень* – 天 *день* – 小时 *година* – 分钟 *хвилина*.

Загалом гіперо-гіпонімічним зв'язком пов'язані між собою приблизно 10% лексичних одиниць китайськомовного педагогічного дискурсу.

Висновки. Отже, дослідження парадигматичних зв'язків дозволяє встановити сукупність ієрархічно організованих і семантично пов'язаних лексичних одиниць (гіпонімів), що позначають конкретні підрозділи загального родового поняття – гіпероніма. Як показує аналіз фактичного матеріалу, лексиці китайськомовного

педагогічного дискурсу початкового рівня при-
таманні гіперо-гіпонімічні зв'язки – 10% лексич-
них одиниць пов'язані між собою цим зв'язком.
Гіперо-гіпонімічні зв'язки слугують універсаль-
ним способом тематичної систематизації та тлу-
мачення значень досліджуваної лексики, а також
чітко відображають ієрархічну організацію лек-

сики, тому перспективою подальших досліджень
може стати дослідження гіперо-гіпонімічних
зв'язків лексики китайськомовного педагогічного
дискурсу середнього та високого рівнів з метою
укладання навчальних матеріалів, корекції мето-
дик засвоєння лексики китайської мови в навчаль-
ному процесі тощо.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бук С. Н. *Лексична основа української мови: виділення та системно-структурна організація*: дис. канд. філол. наук. Львів. 2004. 281 с.
2. Козоріз О. П. Явище гіпонімії у юридичній термінології сучасної китайської мови. *Сходознавство*. 2012. № 59. С. 28–37.
3. Ситник І.В. Педагогічний дискурс у типології дискурсу. *Нова філологія*. 2021. № 83. С. 244–250.
4. Швец Г.Д. *Теоретико-методичні засади навчання української мови іноземних студентів гуманітарних спеціальностей*: автореф. дис. докт. пед. наук. Київ. 2021. 383 с.
5. Wang Chengyu, He Xiaofeng. Chinese Hypernym-Hyponym Extraction from User Generated Categories. *26th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers*. 2016. P. 1350–1361.
6. 任雪梅, 徐晶凝. *博雅汉语初级 (I–II)*. 北京: 北京大学出版社. 2004.
7. 刘珣. *新实用汉语课本 (I–IV)*. 北京: 北京语言大学出版社. 2002.
8. 杨寄洲. *汉语教程 (I–III)*. 北京: 北京语言大学出版社. 2009.
9. 荣继华. *发展汉语初级综合 (I–II)*. 北京: 北京语言大学出版社. 2011.
10. 葛本仪. *现代汉语词汇学*. 山东: 山东人民出版社, (1985) 2001. 276 页.
11. 郭曙纶, 杨晓惠. 三套对外汉语高级教材课文字词的对比统计与分析. 上海: 上海交通大学国际教育学院. 2016. 198 页.

REFERENCES

1. Buk S. N. (2004) *Leksychna osnova ukrainskoi movy: vydilennia ta systemno-stukturna orhanizatsiia* [Lexical basis of the Ukrainian language: allocation and system-structural organization]: dys. kand. filol. nauk. – dissert. of CSc. (Philology), Lviv. 281 p. [in Ukrainian].
2. Kozoriz O. P. (2012) *Yavyshe hiponimii u yurydychnii terminolohii suchasnoi kytaisckoi movy* [The phenomenon of hyponymy in the legal terminology of the modern Chinese language]. *Skhodoznavstvo – Orientalism*, 59, 28–37. [in Ukrainian].
3. Sytnyk I.V. (2021) *Pedahohichniy dyskurs u typolohii dyskursu* [Pedagogical discourse in the typology of discourse]. *Nova filolohiia – New Philology*, 83, 244–250. [in Ukrainian].
4. Shvets H.D. (2021) *Teoretyko-metodychni zasady navchannia ukrainskoi movy inozemnykh studentiv humanitarnykh spetsialnostei* [Theoretical and methodological principles of teaching the Ukrainian language to foreign students of humanitarian specialties]: avtoref. dys. dokt. ped. nauk – abstract of the diss. PdD, Kyiv, 383 p. [in Ukrainian].
5. Wang Chengyu, He Xiaofeng. (2016) Chinese Hypernym-Hyponym Extraction from User Generated Categories. *26th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers*. P. 1350–1361. [in English].
6. Ren Xuemei, Xu Jingning. (2004) *Boya Hanyu chujī (I-II)* [Boya Chinese Elementary (I–II)]. Beijing: Beijing daxue chubanshe. [in Chinese].
7. Liu Xun. (2002) *Xinshiyong Hanyu keben (I–IV)* [New Practical Chinese Reader (I–IV)]. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe. [in Chinese].
8. Yang Jizhou. (2009) *Hanyu jiao cheng (I–III)* [Chinese Courses (I–III)]. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe. [in Chinese].
9. Rong Jihua. (2011) *Fazhan Hanyu chujī zonghe (I–II)* [Developing Elementary Comprehensive Chinese (I–II)]. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe. [in Chinese].
10. Ge Benyi. ((1985) 2001) *Xiandai Hanyu cihuixue* [Modern Chinese Lexicology]. Shandong: Shandong renmin chubanshe. [in Chinese].
11. Guo Shulun, Yang Xiaohui. (2016) *San tao duiwai hanyu gaoji jiaocai kewen zi ci de duibi tongji yu fenxi* [Comparative statistics and analysis of words and phrases in three sets of advanced textbooks for teaching Chinese as a foreign language]. Shanghai: Shanghai jiaotong daxue guoji jiaoyu jiaoyu xueyuan. [in Chinese].